

GOUEL AL LEVRIOU Ë BREIZH

26^E FESTIVAL DU LIVRE EN BRETAGNE

KARAEZ - CARHAIX



24-25
A VIZ HERE
OCTOBRE
2015

LA LANGUE BRETONNE À LA CROISÉE DES CHEMINS ?
AR BREZHONEG EN UR C'HROASHENT ?

Librairie régionale
& musicale

TI AR SONERIEN

Instruments de musique
CD & DVD



La maison des sonneurs

Breizh hag ar Broioù Keltiek

Pgz / Tél : 02 98 50 82 82

Concarneau • Konk Kerne



Postel / Courriel : ti.ar@sonerien.com

www.sonerien.com



COREFF AMBASAD



Brasserie COREFF

2 place de la Gare

29270 CARHAIX

02 98 93 00 70

<http://brasserie-coreff.com/>

**LES LAURÉATS DU PRIX DU ROMAN DE LA VILLE DE CARHAIX
DEPUIS 1999**

- | | |
|---|---|
| 1999 Yvon INIZAN
<i>Ailleurs exactement</i>
(Aigues-Vives, HB éditions) | 2008 Françoise MOREAU
<i>Jamais de la vie</i> (Diabase) |
| 2000 Bernard GAREL
<i>Mines flottantes</i> (Ramsay) | 2009 Tanguy VIEL
<i>Paris-Brest</i>
(Les éditions de Minuit) |
| 2001 Jacques JOSSE
<i>Café Rousseau</i> (La Digitale) | 2010 Hervé JAOUEN
<i>Ceux de Ker-Askol</i>
(Presses de la Cité) |
| 2002 Soazig AARON
<i>Le Non de Klara</i>
(Maurice Nadeau) | 2011 Gaël BRUNET
<i>Tous les trois</i>
(Éditions du Rouergue) |
| 2003 Marie LE DRIAN
<i>Ça ne peut plus durer</i> (Julliard) | 2012 Claire FOURIER
<i>Les Silences de la guerre</i>
(Éditions Dialogues) |
| 2004 Cédric MORGAN
<i>Le Bleu de la mer</i> (Phébus) | 2013 Fabienne JUHEL
<i>Les Oubliés de la lande</i>
(Éditions Rouergue) |
| 2005 Arnaud LE GOUËFFLEC
<i>Basile et Massue</i> (L'Escarbille) | 2014 Julia KERNINON
<i>Buvard</i> (Éditions Rouergue) |
| 2006 Marie-Hélène BAHAIN
<i>L'Arbre au vent</i> (Diabase) | 2015 Loïc LE GUILLOUZER
<i>Cochinchine</i> (Éditions Goater) |
| 2007 Sylvain COHER
<i>Fideicomis</i> (Naïve Éditions) | |

Contacts : Ville de Carhaix - 02 98 99 33 33 - communication@ville-carhaix.com
Festival du livre en Bretagne - 06 61 44 67 72 - festivaldulivre@gmail.com

**"UR DROAD NA ZIFENN KET HE YEZH GANT KALON
A ZO UR DROAD A SOÑJ EVEL UR BROVIÑS."**

"HEP BREZHONEG BREIZH EBET!"

MARTIAL MÉNARD

PREZIDANT A-ENOR GOUEL AL LEVRIOÙ E BREIZH 2015 E KARAEZ



Demat d'an holl,
Ur blijadur vras eo din bezañ bet anvet da brezidant-a-enor 26^{vet} Gouel al levrioù e Breizh gant aozerien ar saloñs. O zrugarekaat a ran a-greiz va c'halon. Ur blijadur vras evit meur a abeg. Da gentañ ne zisoñjan ket on bet embanner van-unan e-pad koulz lavarout ur c'hard kantved, pezh n'eo ket disterdra evelato. Ur blijadur vras eo c'hoazh evidon – n'it ket da grediñ e ven sot gant an enorioù: o lezel a ran gant ar fougaserien a vez klevet anv Breizh war o muzelloù pa dosta mare ur vouezhiadeg bennak, evel ma vo a-benn Kerzu. Nann, ur blijadur vras eo rak ne zisoñjan ket dreist-holl ar pezh a c'hoarvezas ur c'hard kantved zo p'edon ouzh taol e Kemper gant Jean-Yves Cozan, Charlie Grall, un nebeudad izili eus Stourm ar brezhoneg, un dornad dilennidi ha tud eus an Aveerezh evit plediñ gant brezhonekadur ar panelloù-heñchañ: eno, da-geñver an dibenn-pred, an hini e voe roet lañs ha lusk da saloñs levrioù Karaez, ha kenderc'hel a ra, bloaz ha bloaz, an abadenn sevenadurel bouezus-mañ da enoriñ an embann e Breizh! Dalc'hegezh ha dalc'husted an aozerien zo ur skouer evit an holl a fell dezho ober un dra bennak er vro, ken war an dachenn sevenadurel, ken war an dachenn bolitikel.

Kalz a brezegennoù zo bet klevet abaoe ma voe digoret ent kefridiel kentañ saloñs Karaez gant Youenn Gwernig e 1990. C'hoant am eus da zegas da soñj komzoù Pêr Denez pa voe eñ ivez prezidant-a-enor.

«Da geñver gouel al levrioù e vo lakaet war wel e Karaez kement tra a vez embannet hiziv e brezhoneg. Plijet e vo an dud: kalz levrioù a zo, levrioù a bep seurt, moulet mat, skeudennet brav, peadra da zedennañ nouspet rummad lennerien.

Pezh ne vo ket lakaet war wel avat eo emroüsted, emaberzh, al labour dic'hopr a vez graet gant stourmerien didrouz evit lakaat an embannadurioù da vevañ. Da vevañ pe da grakvevañ, pa'z eo ken diaes kaout lennerien en ur vro lec'h ma ne vez desket nemet d'un niver dister a dud lenn o yezh.

Forzh pegen mat ha kaer e kavomp hon embannadurioù – ha mat ha kaer int – e chomont nebeut a dra e-skoaz an embannadurioù e galleg. Evel ma'z eo dister niver ar skolidi a vez kelennet dezho o yezh, pe er skolioù Diwan pe er c'hlasoù divyezhek, e-skoaz ar re ne vez ket kelennet dezho tamm ebet. Evel ma'z eo dister-mezhus lod ar brezhoneg er skingomz hag er skinwel, ha disteroc'h c'hoazh e lec'h er vuhez foran pe melestradurel.

Ur stourm start, kalet, dispac'hel, a rank bezañ kaset war-raok evit gounit d'hor pobl, d'hor bro, deomp hon-unan, ar gwir da vevañ en hor frankiz hag en hor sevenadur.»

20 vloaz war-lerc'h Pêr Denez e c'haller embann an hevelep komzoù hep treiñ ur pik enno, ar pezh n'eo ket sin vat, anat d'an holl.

Rak se zo embann splann n'eo ket bet efedus ar politikerezh renet gant ar Rannvro evit hor yezh, daoust d'ar c'homzoù kaer zo bet klevet gwech ha gwech all, n'eus ket c'hoazh gwall geit-se.

Rak se zo embann splann e talc'h hag e kendalc'h ar Stad C'hall gant e labour distruj soutil ha pilpous, oc'h ober van da

zifenn ar yezhoù bihanniver, gant Karta Europa da skouer, ur garta bet sinet met ur garta n'eo ket bet kaougantet.

Rak se zo embann splann c'hoazh ne stourmomp ket ni na start na kalet a-walc'h evit difenn gwirioù hor yezh. N'hon eus ket ezhomm eus tud a lavar bezañ a-du gant ar brezhoneg: ezhomm hon eus eus tud a gomz brezhoneg hag a dreuzkas ar yezh d'o bugale hag en-dro dezho a-wel hag a-lev d'an holl. Rak kaer zo lavarout, mar fell d'ar Vretoned e chomfe bev o yezh, ez eo dezho d'ober ganti ken alies ha bemdez evit holl ezhommoù o buhez, hag ezhommoù ar spered muioc'h c'hoazh eget ezhommoù ar galon. Ar pezh a oa bet lavaret gant gerioù biskoazh splannoc'h gant an Iwerzhonad Eoghan O Neil e 1968 : «ur vroad na zifenn ket he yezh gant kalon a zo ur vroad

a soñj evel ur broviñs, en em zalc'h evel ur broviñs hag a vez graet outi evel ur broviñs». Evit peurgompren ar gerioù-se e ranker gouzout talvoudegezh ar ger proviñs: «bro trec'het» cf. lat. vincere «vaincre».

Fellout a ra din degas da soñj ivez titl ur ganaouenn he doa bet he zamm brud er bloavezhioù '70, ur ganaouenn gant Alan Stivell: «Hep brezhoneg, Breizh ebet!» Muioc'h eget un titl e oa: un titl-lugan! Al lugan-se a embann fraezh ez eo ar brezhoneg hennad Breizh, ar pezh a vir ouzh Breizh a vezañ ur broviñs, ar pezh a ra eus Breizh ur vro penn-da-benn gant he holl wirioù da adc'hounit.

PRIZ DANEVELLOÙ TI-KÊR KARAEZ 2015

Evit ar 6^{ed} gwech e vez aozet gant kêr Garaez ha Festival al levrioù e Breizh ur genstrivadeg danevelloù. Ur priz 1500 € zo evit ar gounezer. Arr bloaz-mañ hon eus degemeret 16 danevell pezh a zo kalzig a-walc'h. Un sin vad moarvat ! Setu listen an dud o deus gounezet priz danevelloù ti-kêr Karaez. Gwellañ gourc'hemenoù breizhek !

2014 - Delphine Doedens - *Ar Pesk Ruz*

2013 - Malo Bouëssel du Bourg - *Ar c'harnedig ruz*

2012 - Kristian ar Braz - *Rebetiko*

2011 - Muriel ar Morvan - *Un nozvezh orañjez-fluo*

2010 - Riwal Huon - *Ar c'hazh tri liv hag al labous-garzh*

Evit kavout reolenn ar genstrivadeg

kit war lerc'hienn Gouel al levrioù Karaez.

Mar fell deoc'h kemer perzh, trugarez da gas ar skridoù dimp dre bostel **a-raok ar 14 a viz Gwengolo 2016** :

festivaldulivre@gmail.com

EMBANNERIEN VREZHONEK e Gouel al levrioù e Breizh e Karaez 2015

Éditeurs de langue bretonne
présents au Festival du livre en Bretagne 2015

- | | |
|--------------------------|---------------------------|
| > ABER | > KÊREDOL |
| > AL LANV | > KLASK.COM (BZH 5) |
| > AL LIAMM EMBANNADURIOÙ | > MINIHI LEVENEZ |
| > AL LIAMM KELAOUENN | > MOULADURIOÙ HOR YEZH |
| > AN ALARC'H | > NADOZ-VOR EMBANNADURIOÙ |
| > BANNOÙ HEOL | > NIDIAD |
| > BARN HA SKRID | > PREDER |
| > EMGLEO BREIZ | > SAV-HEOL |
| > GRIPI | > SKOL AN EMSAV |
| > HOR YEZH | > SKOL OBER |
| > IMBOURC'H | > TI-EMBANN AR SKOLIOU |
| > KEIT VIMP BEV | BREZHONEK |

"LANGUE BRETONNE : OÙ SONT LES OUTILS DE LA RÉAPPROPRIATION ?"

CHRISTIAN TROADEC

MAIRE — CONSEILLER DÉPARTEMENTAL



Les organisateurs du festival du livre en Bretagne de Carhaix ont voulu cette année placer cette 26^e édition sous le thème de la langue bretonne, considérant que cette dernière est à la « croisée des chemins » et qu'elle ne dispose probablement pas de « tous les droits démocratiques » que les Bretons pourraient exiger. C'est un fait incontestable que l'usage de la langue bretonne continue de reculer malgré les efforts des uns et des autres et cela en devient particulièrement inquiétant. Faudra-t-il attendre un acte désespéré, à l'instar de celui de Jan Palach, cet étudiant en histoire tchécoslovaque qui s'immola par le feu le 16 janvier 1969, lors du printemps de Prague, pour protester contre l'indifférence de la population face à l'invasion des forces du Pacte soviétique ? J'espère que non !

Pourtant, tout semble fait pour décourager celles et ceux qui souhaitent donner sa chance à la langue bretonne. L'État bien entendu porte une lourde responsabilité dans la situation actuelle du breton et le dernier épisode de la convention entre la Région et l'État, malgré les engagements et la signature d'un premier ministre PS lors du Pacte d'avenir pour la Bretagne, démontre une fois de plus le double langage de Paris. L'Éducation nationale reste cadennassée et Paris verrouille, joue la montre, donnant au compte goutte, uniquement sous la pression, les espaces de liberté où pourrait se transmettre la langue. La langue bretonne reste enseignée à seulement une petite minorité des enfants scolarisés en Bretagne alors que tous devraient y avoir accès

Mais la Région Bretagne n'est pas exempte de critiques. Si l'enseignement est sans aucun doute l'un des principaux outils de réappropriation d'une langue, le monde des médias

en est un également. L'an dernier, dans le même catalogue j'évoquais la grande émission littéraire télévisée que pourrait nourrir pendant des semaines et des semaines l'ensemble des auteurs et éditeurs du salon du livre de Carhaix et donc du projet, un moment évoqué, de chaîne de télévision publique pour l'ensemble de la Bretagne. Où en est-on ? Où en est-on du pôle média et notamment d'une radio couvrant l'ensemble de la Bretagne ? Où en est-on des véritables médias internet ? Et dans la perspective de création de ces outils indispensables, où est la place de la langue bretonne ? Où sont les véritables outils de réappropriation ? Il faut bien le dire. Nous n'avons aucune réponse. Le conseiller départemental du Morbihan, Christian Derrien et moi-même avons écrit au président de Région pour le questionner sur ces sujets. Nous n'avons aucune réponse de Rennes au moment où ce texte est rédigé.

« On n'a pas avancé d'un iota depuis plus de deux ans ! Comment l'accepter ? » écrivent fort justement les jeunes du mouvement Ai'ta ! Comment l'accepter en effet ? J'espère que les débats et les espaces de discussion ouverts lors du festival permettront de baliser le chemin de la reconquête linguistique. De redonner un peu d'espoir. Je ne suis ni optimiste, ni pessimiste. Juste réaliste. Cela ne pourra se faire ni avec les méthodes d'hier, ni avec la mauvaise habitude de quémander auprès de l'État les quelques miettes qu'il nous donne pour patienter. Comme le disait le regretté Pêr Denez, « Ur stourm start, kalet, dispac'hel, a ran bezañ kaset war-raok... » Il ne se fera pas avec des gens ou des partis inféodés à Paris. Sauf à être aveugle ! La démonstration est faite !

TEM GOUEL AL LEVRIOÙ E BREIZH 2015

"AR BREZHONEG EN UR C'HROASHENT?" PESEURT GWIRIOÙ DEMOKRATEK?

CHARLIE GRALL



"Ar brezhoneg en ur c'hroashent? Peseurt gwirioù demokratek?" Sed a vo danvez preder ar 26^{vet} Gouel al Levrioù e Breizh e Karaez e 2015 ha neuze danvez ar gendael a vo dalc'het d'ar Sul goude-merenn da 3 eur. En ur mare ma embann mui-oc'h-mui a Vretonezed hag a Vretoned e fell dezho e ve roet e blas penn-da-benn d'ar brezhoneg er gevredigezh vreizhek a-benn suraat e amzer da zont, ret-mat eo stadañ e talc'her bepred da gaelat outañ e pep keñver hag ez eo dister kenañ plas ar yezh er gedvuhez, er vuhez foran, er mediaoù hag er velestradurezh... Re zister moarvat evit reiñ an tu dezhi da zistreiñ da vezañ yezh kehentiñ. En deiz hiziv ez eo lakaet ar brezhoneg e renk «ar yezhoù en arvar bras» gant an Unesco. Degas a ra an aozadur etrevroadel da soñj «ez eo steuziadur ur yezh ur paouradur e meur a geñver evit an denelezh: anaoudegezhioù o vont da netra, steuziadur ar glad sevenadurel...» Daoust d'ar galvoù d'an evezh, daoust d'an aozadurioù enluskañ o stourmerien, daoust d'al labour divent graet gant an embannerien, gant Diwan, gant tud a bep seurt, e ranker anzav, siwazh, e talc'h ar brezhoneg da gilañ dirak lanv ar galleg ha bezañs kreñvoc'h-kreñvañ ar saozneg.

Un niver brasoc'h-brasañ a dud, hag i distok-mat aliezik o buhez diouzh an natur, a stourm da zifenn ar vevdiseurtegezh, da zifenn plantenn pe loen war var da steuziañ. Hag un dra vat eo hep ket a var. En em c'houlenn a c'heller perak avat, e-touez an dud-se, ez eus lod a sell gant sebez ha teurvoudegezh ouzh ar re a stourm evit ma n'aje ket ur yezh, evel ar brezhoneg, da get ha da netra. Evel pa ne vefe ket ivez an diseurtegezh yezhel un dra hollret da emdroadur yac'h mab-den? Evel pa vefe tu da asantiñ diglemm ha distourm e kollfe ur bobl he yezh?

Lod all, dezho un emzalc'h politikel a-gozh, a sav groñs a-enep ar yezhoù rannvro, evel Marine Le Pen, Mélenchon, un niver bras eus izili ar PS pe an UMP... O abegoù hag o arguzennoù zo milanavezet. Ar jakobinelezh c'hall, ar greizennelouriezh, an dispriz hag an dinac'h eus ar beziadoù hag ar yezhoù rannvro a

zo hervezo binvioù ret, hag e-pad hir amzer c'hoazh... Afer c'hwitet a-ratozh adunaniezh Breizh zo frouezh ar gealiadurezh enepdemokratek-se, hag ur brouenn splann anezhi!

O vodañ a-hed un dibenn-sizhun hogos an holl diez-embann brezhonek ha gallek e Breizh, Gouel al levrioù Karaez a oa dleet dezhañ ober un dra bennak ha lakaat war wel stad nec'hus ar brezhoneg. Ned omp-ni ket difazi kennebeut all en hon aozadur hag asantiñ a reomp d'ar rebechoù a c'heller ober dimp. Hogen, 25 bloaz goude ma teuas mennañ ar gouel-mañ gant un dornad tud mennet start eus Stourm ar Brezhoneg – e-kerzh ur pred a vode dilennidi departamant ha tud eus melestradurezh an hentoù a-benn staliañ ur panellerezh divyezhek e Penn-ar-Bed – n'eo ket diezhomm sevel ar poent war saviad ar brezhoneg. Ha marteze adc'hervel kreñvoc'h c'hoazh d'an evezh.

War ar c'hraf-mañ, koulz ha war grefen all, ne fell ket dimp chom en aezamant an neptuegezh da welout. Herouezañ al levr e Breizh evel m'er greomp abaoe ur c'hart kantved zo un engouestl. Difenn ar sevenadur ivez. Gervel an holl da sevel enep saviad bremañ ar brezhoneg, enep an diseblanted hag enep an diober a-berzh lod, a zo evidomp un dever groñs.

Fellout a ra da Gouel al Levrioù Karaez degas e lod er stourm-se, hag e ray, dre aozañ ar gendael-mañ a vo roet ar gomz enni da dud varrek war an danvez, ha da dud deuet d'ar gouel. N'eo tamm sur ebet e kendalc'ho ar rummad stourmerien yaouank «da c'houlenn seven evit gounit bruzun nemetken», evel ma'z eus bet klevet lavarout nevez zo. Emañ ar brezhoneg en ur c'hroashent. Peseurt gwirioù demokratek a fell dimp evit hor yezh? Peseurt gwirioù demokratek a ranko ar galloud politikel reiñ dimp evit he saveteiñ? Pouezus eo kas ar gaoz war an dachenn-se e brezhoneg koulz hag e galleg, gant ur spered yac'h ha digor, hep esevañ nikun. Sed a vo pal Gouel al Levrioù Karaez da-geñver dibenn-sizhun diwezhañ miz Here 2015.

LE THÈME DU FESTIVAL DU LIVRE EN BRETAGNE DE CARHAIX 2015

"LA LANGUE BRETONNE À LA CROISÉE DES CHEMINS ?" QUELS DROITS DÉMOCRATIQUES ?

CHARLIE GRALL



La langue bretonne à la croisée des chemins ? Quels droits démocratiques ? ». Tel sera le thème du 26^e Festival du livre en Bretagne de Carhaix en 2015 et du grand débat qui se déroulera le dimanche après-midi. À l'heure où de plus en plus de Bretonnes et de Bretons se disent convaincus de l'intérêt de promouvoir le breton afin d'assurer sa pérennité et si possible son développement dans l'ensemble de la société bretonne, force est de constater que bien des « résistances et des blocages » persistent et que dans la vie sociale, dans la vie publique, dans les médias, dans l'administration... l'utilisation de la langue reste dramatiquement faible. Probablement trop faible pour en assurer la survie comme langue de communication. Aujourd'hui, la langue bretonne est classée par l'Unesco comme « langue sérieusement en danger ». L'organisme international rappelle que « la perte d'une langue entraîne un appauvrissement de l'Humanité à de multiples égards » : connaissances perdues, disparition du patrimoine culturel... ». Malgré ces alertes, malgré la mobilisation des associations militantes, malgré le travail de titan réalisé par des éditeurs, par Diwan, par de multiples acteurs... on doit hélas, en étant réaliste, constater que le breton continue à reculer face à la déferlante du français et à la présence grandissante de l'anglais.

De plus en plus de gens, parfois très éloignés dans leur vie quotidienne de la nature, se mobilisent avec raison pour défendre la biodiversité, la sauvegarde justifiée de telle ou telle plante ou race d'animaux menacées d'extinction. C'est bien. On peut néanmoins se demander comment ces mêmes personnes regardent parfois avec des yeux ébahis et une certaine condescendance ceux qui réclament qu'une langue, comme la langue bretonne, ne disparaisse pas ? Comme si la diversité linguistique n'était pas également une impérieuse

nécessité pour une évolution harmonieuse de l'homme ? Comme si on pouvait accepter qu'un peuple perde sa langue sans réagir ?

Plus traditionnellement politisés, d'autres s'opposent aujourd'hui encore frontalement aux langues régionales style Marine Le Pen, Melanchon, une majorité jacobine du PS ou de l'UMP... les motivations et l'argumentaire sont connus. Pour eux, le jacobinisme français, le centralisme, le mépris et la négation des réalités et des langues régionales sont nécessaires et ont encore de longues années devant eux... Le dossier saboté de la réunification de la Bretagne est une des conséquences de cette idéologie anti-démocratique et la criante démonstration !

Rassemblant le temps d'un week-end la quasi-totalité des maisons d'édition en langue bretonne, avec celle en langue française, le festival du livre de Carhaix se devait de réagir et mettre en lumière la situation préoccupante du breton. Nous ne sommes pas exempts de critiques dans notre propre organisation et nous les acceptons car elles sont parfois justifiées. Mais, plus de 25 ans après que des militants particulièrement actifs de Stourm ar Brezhoneg (le combat pour la langue bretonne) soulevèrent l'idée de ce nouveau Festival du livre à Carhaix - entre la poire et le fromage d'un repas qui avait pour objectif premier de tenter de régler avec des élus départementaux et l'administration des routes la mise en place d'une signalisation routière bilingue dans le Finistère - il n'est pas inopportun de faire un point sur la situation du breton. Peut-être de tirer la sonnette d'alarme ?

Sur ce sujet comme sur d'autres nous refusons le confort facile de l'apparente neutralité. Promouvoir le livre de Bretagne comme nous le faisons depuis un quart de siècle est un engagement. Défendre la culture aussi. Lancer un cri d'alarme face

à la situation présente de la langue bretonne et face à l'indifférence, l'immobilisme... de beaucoup est pour nous un devoir.

Le festival du livre 2015 de Carhaix entend apporter, et apportera sa pierre... sa modeste contribution en dressant la table des débats où nous inviterons des gens qualifiés et le grand public à prendre la parole. Il n'est pas certain en effet que les jeunes générations militantes continuent à « mendier pour obtenir des miettes », pour reprendre des propos entendus ces

derniers jours. La langue bretonne est à la croisée des chemins. Quels droits démocratiques voulons-nous pour cette langue ? Quels droits démocratiques le pouvoir politique doit-il accorder pour la sauver ? Il est important d'en débattre en breton comme en français dans un esprit constructif et d'ouverture sans exclusive. C'est ce que le festival du livre en Bretagne de Carhaix proposera de faire ce dernier week-end d'octobre 2015.

D'AR RE A ZO TOMM OUZH AR BREZHONEG

PETRA OBER ?

E-touez an traoù a rank cheñch ha mont war-raok e Breizh e ranker lakaat stad ar brezhoneg... Gouzout a ouzomp mat n'eo ket en ur lakaat un nebeut gerioù e brezhoneg war un tamm paper, amañ-giz-mañ, e vo roet nerzh en-dro d'hor yezh. An dra-se a zo bet graet kant gwech gant an holl re a zo tomm ouzh ar brezhoneg hep ma cheñchfe an traoù da vat. Chom a ra dazont ar brezhoneg diasur-tre ha rankout a reomp sellout pizh ouzh stad hor yezh evit kinnig ar binviji hag ar strategiezh a c'hellfemp lakaat da dalvezout evit cheñch penn d'ar vazh.

Ur gwir bolitikerezh evit ar brezhoneg a rank bezañ spisaet ha termenet gant an holl re a zo tomm ouzh hor yezh. Muioc'h eget luganioù e vo ezhomm, kinnigoù pouezus ha lañsus ne lavaromp ket. Ne vez ket graet war-dro ur yezh en arvar evel ma vez skoazellet ur yezh yac'h ! Anat eo. Louzeier kalz kreñvoc'h a ranker kaout moarvat. N'eo ket sur int bet klasket pe implijet holl gant ar galloud e Roazhon betek-henn. Katalaniz, Euskariz, Israeliz... a ziskouez dimp hentoù evit tizhout ar pal. Skiant-prenet o deus. Dimp-ni d'ober kemend-all en ur deurel kont ouzh spered ar vro hag emskiant an dud evel-just !

Traoù a zo bet graet abaoe 20 vloaz gant ar Rannvro evel-just. Traoù a bouez a-wechoù. Met ur goulenn a ramkomp sevel memes tra. Ur goulenn a ziazeaz pep tra :

Daoust ha paouezet en deus ar brezhoneg da gilañ e-pad an 20 vloaz diwezhañ ?

N'en deus ket siwazh ! Pell emañ Yann diouzh e gazeg zoken. Daoust d'an araokadennoù a zo bet graet war dachennoù zo e ranker lavarout n'eo ket bet efedus a-walc'h



ar sikour roet d'ar brezhoneg gant ar Rannvro da vare De Rohan pe da vare Le Drian-Massiot. Na politikerezh an tu dehou, nag hini ar PS n'int bet gouest da virout ouzh ar yezh da gilañ. Setu ur stadad a c'hellomp ober hep klask tabutal gant den ebet.

Ar stadad mantrus-se a ro muioc'h c'hoazh a atebegedh d'ar re a zo tomm ouzh hor yezh. Ur garg pounner a vo hini hor dilennidi hag a ranko difenn kousto pe gousto dazont ar brezhoneg !

Ra vezo frouezhus ha talvoudus hon eskemmoù e-pad Gouel al levrioù Karaez 2015 gant un tem ken pouezhus evit pobl vreizh !

HAIKU : LE PLUS COURT POÈME DU MONDE !

UN NOUVEAU DOCUMENTAIRE DE RONAN HIRRIEN

Le nouveau documentaire *Haiku, en un tenn-alan, ar bed* réalisé par Ronan Hirrien (France 3 Bretagne) sera projeté en avant-première à l'occasion du Festival du livre en Bretagne le samedi 24 octobre à 18 h au Cinéma « Le Grand Bleu ».

Haiku, en un tenn-alan, ar bed (Haiku, en une respiration, le monde)

Le Haiku est un poème d'origine japonaise. Le plus court poème au monde. Il est aujourd'hui très pratiqué en Bretagne et en breton : à l'école, dans des concours, sur des sites internet, dans des publications... Des haikistes nous racontent ici ce qu'est pour eux ce poème de l'instant et ce qu'il leur apporte. Ils nous disent le temps qui passe, la nature, la vie, la beauté. La poésie se révèle pour chacun une façon d'être au monde et de le penser.

Avec Malo Bouëssel du Bourg, Fanny Chauffin, Mai Ewen, Alain Kervern, Ólōf Pétursdóttir, Bernez Tangi...



Ólōf Pétursdóttir ha Bernez Tangi

L'akskignadenn an teulfilm *Haiku, en un tenn-alan ar bed* sevenet gant Ronan Hirrien kinniget gant skipailh ar film produet gant France Télévisions d'ar sadorn 24 a viz Here 2015 da 6e noz e Karaez (Sinema ar Gazeg C'hlas).

Haiku, en un tenn-alan ar bed

Ur barzhoneg eus Japon eo an haiku. Ar berrañ barzhoneg er bed. E-leizh a haikuiou a vez skrivet hiziv e Breizh hag e brezhoneg : er skol, evit kenstrivadegoù, war lec'hiennoù internet, embannadurioù... Er film-mañ e kont un nebeut haikerien petra eo evito ha petra a zigas dezho ar barzhoneg-mañ stag ouzh al lec'h hag ar poent m'emeur enno. Lavaret a reont deomp an amzer o tremens, an natur, ar vuhez, ar c'haerder. Da bep hini anezho e tiskouez ar varzhoniezh bezañ un doare da vezañ er bed ha da soñjal anezhañ.

Gant Malo Bouëssel du Bourg, Fanny Chauffin, Mai Ewen, Alain Kervern, Ólōf Pétursdóttir, Bernez Tangi...

DISADORN

- Tresañ gant testennoù haiku gant anna duval guennoc 14e
- Sevel haiku gant ar vugale e brezhoneg 14e
- Polo ha Nena, gant la Obra 15e
- Sevel haiku gant ar re deuet e brezhoneg, 16e
- Lennadenn haiku gant Annaig Kervella ha Mai Ewen, 17e30 (a-raok film Ronan Hirrien)

**KORN
AR VUGALE**



DISUL

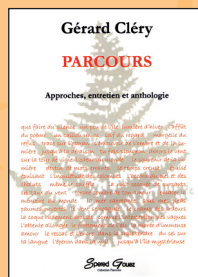
- Tresañ gant testennoù haiku gant Anna Duval Guennoc 14e
- Sevel haiku gant ar vugale e brezhoneg, 14e
- Abadenn Jakez ar Born, 15e
- Kontadennoù gant Suzanne Bajul hag Amy 16e30

SPERED GOUZ / L'ESPRIT SAUVAGE

LA POÉSIE RAMÈNE SA SCIENCE (N° 21)

Éditée depuis 1991 par le Centre culturel breton Egin, la revue *Spered Gouez / l'esprit sauvage* paraît chaque année dans le cadre du Festival. Ce n° 21 interroge les liens entre poésie et science et invite pour un entretien le physicien quantique et poète d'origine roumaine Basarab Nicolescu.

«Le rapprochement de la science et de la poésie semble aujourd'hui redevenir une perspective possible», comme l'indique dans sa présentation Marie-Josée Christien, responsable de la rédaction. Elle constate que «poésie et sciences ont de fait de nombreux points communs, dont l'interrogation, qui est le fondement de l'écriture poétique comme celui des sciences» et que «toutes deux explorent et creusent le réel, en prenant appui, avec l'indispensable émerveillement, sur l'observation et l'intuition. Se fondant sur le doute, elles n'apportent que des réponses provisoires, éternellement remises en cause par d'autres questionnements. Poésie et sciences répondent à notre besoin universel de comprendre quelle est notre place dans le monde.»

Une nouvelle collection : **Parcours**

Spered Gouez, également maison d'édition, vient de créer la collection **Parcours**. Face au paysage poétique actuellement dispersé et invisible, la collection est destinée à présenter des poètes ou des écrivains ayant un univers singulier, une œuvre forte et marquante ancrée dans notre temps, qui puise aux sources vives de la poésie.

Le premier volume est consacré à Gérard Cléry, poète, critique et traducteur vivant à Quimper. Il est composé d'approches, d'articles et de commentaires de son œuvre, d'un entretien et d'une anthologie comportant des inédits.

AU SOMMAIRE DU N° 21

Les illustrations en couverture et intérieur sont de Francis Rollet, artiste de Riantec.

Escale: Basarab Nicolescu, physicien quantique et poète (dossier et entretien par Eve Lerner)

Avis de tempête: carte blanche à Jean-Claude Bailleul pour un billet d'humeur

Mémoire: René Rougerie et la Bretagne, par Guy Allix

Chroniques Sauvages, critiques et notes de lectures des collaborateurs de la revue.

Tamm-Kreiz: Claire Fourier, en corps à corps avec le verbe (dossier de M.-J. Christien)

Quand la poésie ramène sa science: avec des poèmes et textes de 29 auteurs (dont 13 pour la première fois dans la revue) parmi lesquels Maurice Couquiaud, Michel Cazenave, Werner Lambersy, Jean-Claude Touzeil, Michel Baglin, Pierre Maubé, Brigitte Maillard, Guy Allix, Jacqueline Saint-Jean et Marie-Josée Christien, également responsable de rédaction.

PRATIQUE

Comme chaque année, *Spered Gouez / l'esprit sauvage* est présent au Festival du Livre les 24 et 25 octobre. Le n° 21 est en vente au prix de 16 €, *Parcours/Gérard Cléry* au prix de 13 €.

Quelques auteurs et chroniqueurs au sommaire sont présents sur le stand où ils signent leurs nouveautés:

Guy Allix pour *Le petit peintre et la vague* (jeunesse, Coop Breizh-Beluga), *Poèmes pour Robinson* (jeunesse, Soc & Foc), *Le sang le soir* (Le nouvel Athanor);

Gérard Cléry pour *Parcours/Gérard Cléry* (éditions Spered Gouez) et *Roi nu(l)* (Les Hommes sans Épaules)

Marie-Josée Christien pour *Quand la nuit voit le jour* (jeunesse, Tertium éditions) et *Un monde de pierres* suivi de *Steudadoù Karnag*, traduit par Jil Penneg (Les Éditions Sauvages).

D'autres auteurs au sommaire sont présents sur les stands de leurs éditeurs: **Eve Lerner** (L'Autre Rive), **Louis Bertholom** et **Patrice Perron** (Les Éditions Sauvages).



LES INVITÉS DU FESTIVAL DU LIVRE EN BRETAGNE DE CARHAIX

DENIS LANGLOIS ET L'AFFAIRE SEZNEC



Du nouveau dans l'affaire Seznec. Des révélations sur cette énigme judiciaire qui, depuis près de cent ans, accumule des milliers d'articles de presse, d'émissions, de films, de livres. En 1924, la cour d'assises de Quimper a condamné sans

preuves formelles Guillaume Seznec au bagne à perpétuité pour le meurtre du conseiller général Pierre Quémeneur. Le cadavre de Quémeneur n'a jamais été retrouvé et Seznec n'a jamais avoué le crime. Considérée comme la plus importante affaire criminelle du xx^e siècle, symbole de l'erreur judiciaire, l'affaire Seznec demeure sur de nombreux points un mystère.

Aujourd'hui, pour la justice, le dossier est clos. L'ultime demande en révision a été rejetée. Pour Denis Langlois qui a été pendant quatorze ans, de 1976 à 1990, l'avocat de la famille Seznec, le premier défenseur à consulter l'ensemble du dossier, mais a été empêché d'aller jusqu'au bout de sa mission, le temps est venu de rompre le secret professionnel et de révéler tout ce qu'il sait : le secret de la famille Seznec, les témoignages troublants jusqu'ici écartés, les problèmes rencontrés par un avocat dans une affaire surmédiatisée. Aujourd'hui, il s'agit d'approcher au plus près de la vérité et de proposer une solution judiciaire équitable : l'annulation au bénéfice du doute de la condamnation de Seznec pour meurtre.

Ancien avocat, prix littéraire des droits de l'homme 1989, auteur des célèbres *Dossiers noirs de la police et de la justice françaises*, Denis Langlois fait son retour dans le domaine judiciaire, vingt ans après avoir démissionné du barreau de Paris.

➤ Il sera à Carhaix le samedi et le dimanche du salon.

BÉRANGÈRE LEPETIT

UN MOIS, EN IMMERSION À L'USINE, CHEZ DOUX !



« J'ai plongé sans me poser de questions, je me disais que je verrais bien en route. Pour l'instant, le choc est rude. Je suis venue pour être quelqu'un d'autre, l'espace d'un mois. Sortir de mon quotidien de journaliste à Paris. Quatre semaines off, c'est ce que m'a octroyé, sans trop de peine, mon em-

ployeur. Un mois, c'est très court mais aussi infiniment précieux pour découvrir ce pays que j'avais l'impression de connaître. Et qui devenait soudain un peu étranger. C'est mon premier jour à l'usine. »

« Qu'avons-nous encore en commun ? Sommes-nous condamnés à vivre enfermés chacun dans sa case, derrière ses frontières sociales, régionales, culturelles ? Alors que Paris était secoué par les attentats, en ce mois de janvier 2015 où la France se posait cruellement la question de son unité, Bérangère Lepetit se faisait engager comme ouvrière dans un abattoir breton. *Un séjour en France*, récit de cette expérience radicale, est un roman d'aventures au cœur du réel, un voyage dans l'étrange ailleurs qu'est notre pays, tel que nous ne savons plus le voir. »

À travers cet ouvrage et le témoignage réaliste de Bérangère Lepetit, le festival tient à rendre un hommage appuyé à l'ensemble des travailleurs de l'agroalimentaire en Bretagne qui font vivre aussi ce pays au prix d'un travail souvent pénible et peu gratifiant.

Bérangère Lepetit est née en 1981 à Rouen. Elle est reporter au *Parisien/Aujourd'hui en France*.

➤ Elle sera à Carhaix le samedi et le dimanche.

Le **PRIX DU ROMAN DE LA VILLE DE CARHAIX** a été créé en 1999 et récompense chaque année un roman dont l'auteur est breton ou bien réside dans l'un des cinq départements bretons. Ce prix est doté d'une somme de 1 500 euros remis dans le cadre du « Festival du livre en Bretagne ». Pendant le festival, comme chaque année, des élèves des lycées Paul Sérusier et Diwan de Carhaix animeront un café littéraire avec le lauréat, ouvert au public (le samedi 24 octobre 2015 à partir de 10 h 00). La rencontre sera transmise en direct sur Radio Kreiz Breizh.

Lauréat 2015 : Loïc LE GUILLOUZER pour son roman *Cochinchine* (2015, éditions Goater, Rennes)



Loïc LE GUILLOUZER a 68 ans, est l'auteur et traducteur de plusieurs romans, nouvelles, chroniques et scénarios. Il a exercé le métier de professeur certifié, puis agrégé d'anglais jusqu'à sa retraite en 2007. Il a également été maire de la commune de Tregastel (22) de mars 2001 à mars 2008. Depuis les années 60, Loïc Le Guillouzer séjourne régulièrement en pays Karuk au nord de la Californie. Il se révèle ici dans un roman d'aventures rythmé, attachant et captivant, à cheval sur ses deux territoires de prédilection, la Bretagne et l'ouest américain. Le livre est construit autour d'une intrigue originale qui permet d'alterner réflexion, humour et émotion.

Ce qu'en pense le Jury...

Cochinchine: non pas cette exotique terre d'Asie dont le nom peut faire rêver mais la danse traditionnelle d'origine danoise qui fait tournoyer les danseurs dans les festoù-noz. Un garçon, deux filles ou deux garçons: qui mène le bal, au-delà des figures imposées et des apparences? C'est sur cette trame que Loïc Le Guillouzer construit son roman et guide les pas de ses personnages. Tout se passe à Yffiniac, près de Saint-Brieuc et à Scott Bar en Californie du Nord chez les Bretons et chez les Indiens Karuk. Pierrick Colé, écrivain populaire à succès mais en crise d'inspiration et en proie au doute, vit agréablement auprès de sa compagne Anjela, à la Noé d'en bas, belle propriété acquise jadis par son ancêtre, devenu Crazy Pierre, chercheur d'or en Californie du Nord au XIX^e siècle, décédé là-bas et enterré dans la terre de ses amis Karuk. Pierrick, bien sûr, a déjà séjourné chez eux où il s'est fait de nombreux amis... Octobre 2012: Foire des Poulains à Plaintel.

Pierrick Colé signe ses livres et participe au fest-noz avec son groupe musical où il excelle à l'accordéon. Un appel pressant lui parvient de Californie. On a besoin de lui, de l'écrivain connu par la traduction de ses livres en américain: Yana, la présidente du Conseil de Tribu karuk vient d'être arrêtée pour meurtre. Pierrick part de suite aux USA, approuvé par Anjela.

Arrivé à Scott Bar, Pierrick est entraîné dans le rythme effréné des enquêtes et du fonctionnement de la justice à l'américaine. Très tôt, il mesure l'ambiguïté de la situation des Indiens, voire les formes de discrimination encourue par les Karuk. Il doit faire face à l'incompréhension des Blancs américains: que vient faire en cette affaire, un Français? Non, Pierrick le comprend très vite: pas un Français mais un Breton. Mais entre Anjela restée au pays et la belle indienne Sara en son pays, est-ce Pierrick qui mènera la danse? Et puis, entre la Noé d'en bas et les paysages américains: quelle étrange coïncidence qui fait battre le cœur et tourner la tête, au rythme des musiques de l'être.

La force du roman de Loïc Le Guillouzer tient à la construction serrée d'une intrigue policière qui rejoint les questions politiques: égalité entre les citoyens certes, mais surtout minorité, identité qui nous renvoient à la culture en tant qu'expression profonde de l'individu, incarnation d'un peuple, d'une nation. Morvan Lebesque posait la question: «Comment peut-on être Breton?» Loïc Le Guillouzer replace l'interrogation dans son sens inversé: comment peut-on être français ou américain si l'on est aussi breton ou karuk? Il ne s'agit ni de fracture ni de rejet mais d'exigence de reconnaissance, de dignité. L'écrivain pose de manière universelle la question de ce qu'on appelle «minorités», de leurs droits spécifiques, de leurs cultures et de leurs langues. Il rappelle aussi qu'il n'est pas de vraie culture sans ouverture à autrui. C'est ainsi que la belle histoire de Yana, de Sara, de Pierrick et d'Anjela, sans oublier Crazy Pierre, à travers des personnages attachants, nous ouvre à une réflexion très actuelle sur nous-mêmes. Roman universel et breton, Cochinchine mérite bien le Prix du roman de la Ville de Carhaix.

YANNICK PELLETIER

Membre du jury du Prix du Roman de la Ville de Carhaix